Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan jeśli mieliście wiarę jak ziarno gorczycy mówiliście kiedykolwiek morwie tej zostań wykorzeniona i zostań zasadzona w morzu i okazała posłuszeństwo kiedykolwiek wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan zaś odpowiedział: Gdybyście mieli wiarę\* jak ziarno gorczycy,\*\* moglibyście powiedzieć tej czarnej morwie:\*\*\* Wykorzeń się i zasadź się w morzu – i usłuchałaby was.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Pan: Jeśli macie wiarę jak ziarno gorczycy, powiedzieliście by morwie [tej]: Wykorzeń się i zasadź się w morzu. I posłuszna była by wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Pan jeśli mieliście wiarę jak ziarno gorczycy mówiliście (kiedy)kolwiek morwie tej zostań wykorzeniona i zostań zasadzona w morzu i okazała posłuszeństwo (kiedy)kolwiek wam |

1. 1) <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21</x>; <x>480 11:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:31</x>; <x>490 13:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Czarna morwa, συκάμινος : drzewo o silnym systemie korzeniowym. Osiąga do 6 m wysokości. Na obszarze Izraela rosną zarówno morwy czarne (sykaminy), jak i białe (sykomory). Łukasz jako jedyny w NP używa obu nazw: sykaminy w <x>490 17:6</x> i sykomory w <x>490 19:4</x>. Rozróżnienia tych gatunków brak w G, ale występuje u późnych lekarzy greckich, pewnie ze względu na to, że oba drzewa posiadają właściwości lecznicze. Być może Łukasz, jako lekarz, też dokonuje rozróżnienia, <x>490 17:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Okr. war. nierzeczywistości, <x>490 17:6</x>L. [↑](#footnote-ref-5)